

S.F-JLM-18

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 18 años

Ciudad: J.L.M

Fecha: 24-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

D. Klame  
Klame  
OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Habló en Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Atha jogu che kamisara

b)

2- Uperire ou la imemby A

a) Uperire ou imemby

b) Después vino a nacer

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Qui guapo es el señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Peteĩ mbarakaja ohasa mbarakaja

b) Un gpto peso por el enuima de la murralla

1

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

- a) Yo no tengo mucha cosa nueva
- b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

- a) Onguahẽ roimembama rierma
- b) Llego uandayũ estabamos tales

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) Hei chupe gauri oputũ bagua
- b) le dijo para que se quede

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) Ho arape che kaigue
- b) Hoy estoy medio peresosa

9- ¿Por qué piko decís eso? J

- a) Mbare piko kere úpeva
- b) ¿Porque decís eso?

10- Esa mandioca está podrida G

- a) Ho mandiro ity jupa
- b)

11- Ayer he visto un ñandú guasú J

- a) Kuehe ohecha petei ñandu guasú
- b) Ayer vi un araña grande

12- Mañana es otro día C

- a) ha'ero ha'e ambuearu
- b)

13- Anikena nde pochý che ama G

- a) No te vaya a enojár<sup>m</sup> señora
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

- a) Pe ha'á ndahevái
- b) Gote yerbo no está dulce rilo

15- Huána ndoumoái koetedia J

- a) Huána ndaumoái ho asope
- b) Juánó no va venir este día

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá J

- a) Ymo quive ojehejuvái jaguarete ho'orupi
- b) Ya hace años que no se ve ningún león por acá

17- Iletradoitepa pa karia'y J

- a)
- b) Dicé letrado este muchacho

18- Me duele la cabeza C

- a) Aty cheve che rathó
- b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J

a) Aikutuse petei pira ha dani manduvi

b) Quiero pescar un pezcado y comer mani

20- Otopa petei tapekañy G

a) Encontro un camino escondido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) Che kaneioiterai neta aguata hagüere

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

a) Perantende kora rupi okany petei ñacaniná

b) Ciudadano! Por acá se esconde una serpiente

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Kora jacaré michieterei

b) Gote kacobillo es muy pequeño

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a) Ogurekko petei ñacurutu hogape

b) Tiene un

25- La blusa tiene encaje ñanduti C

a) Pe blusa ogurekko oio cheguaká ñanduti rehegua

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) Nose donde se puede esconder ese huevo

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

a)

b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a) Ikatu ehet icmire cheve nde ity vaso pe

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G

a) Como amaneciste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G

a) Que pienso de la segunda encarnación

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: JLM

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará? Jopará

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei <u>la</u> aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿ <u>Porqué</u> piko <u>dijiste</u> eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'ë avañe'ë ha ndoi kuaái karaiñe'ë	G
11. <u>Aquí</u> rige <u>la ley</u> del mbarete	J



12. <u>Hoy ando</u> medio kaigue	J
13. <u>Le dijo</u> <u>gua'u</u> <u>que iba a venir</u>	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarā	<del>A</del>
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitā	J
21. Ojugáta oñodive	<del>A</del>
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G